

13 -08- 1982

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT



Nr. 13.308/II/P

[REDACTED]
L [REDACTED]
[REDACTED]

AF

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U bijgaand een afschrift te laten
geworden van een advies van de verenigde vergadering van de afdelingen
van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (dossier nr. 13.308/II/P).

Hoogachtend,

DE VOORZITTER

[REDACTED]

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de Verenigde Afdelingen
Zitting van 13 mei 1982

Commission siégeant sections réunies
Séance du 13 mai 1982

Aanwezig : de heer FLEERACKERS, voorzitter - président
Présents :

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, ondervoorzitter
de heren DECLERCK, VAN IMPE,
VAN LEUVEN, vaste leden

Section française : Monsieur PLUNUS, vice-président
Messieurs JACOBS, BUSINE, FAUTRE,
BERTOUILLE, membres effectifs

Duitstalig lid : de heer WEHR, vast lid

Secretaris : de heer VOSSSEN, inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur CAUSSIN, inspecteur général

Nr. 13.308/II/P
VOX

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle lin-
guistique,

Gelet op de klacht van 3 november 1981 tegen "Discca" N.V. wegens het afleveren van medische getuig-schriften van eerste vaststelling, met tweetalige hoofding, bestemd voor de inspecteurs inzake de arbeidsveiligheid;

Vu la plainte du 3 novembre 1981 déposée contre la S.A. DISCCA, suite à la remise de certificats médicaux de constats à en-tête bilingue, destinés à l'inspecteur compétent en matière de sécurité du travail ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van de bij K.B. van 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurs-zaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des lan-gues en matière administrative, coordon-nées par A.R. du 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat uit de verstrekte inlichtingen blijkt dat de verzekeringsmaatschappijen op basis van het K.B. van 7/12/1931 betreffende de geneeskundige dienst, voor arbeidsongevallen een dispensarium opgericht hebben te Brussel onder de benaming "Dispensaria van de Verzekeringsmaatschappijen"; dat in 1953 dit in een N.V. omgevormd werd met de benaming "Belgische Verenootschap van Medische Instellingen en van Dispensaria van Verzekeringsmaatschappijen en van Gemeenschappelijke Verzekeringskassen"; dat deze vennootschap centra heeft over het ganse land om o.m. arbeidsongevallen te behandelen;

Overwegende dat uit de brief van 26 januari 1982 blijkt dat de administratieve documenten reeds jaren tweetalig zijn en dat zij alzo aan alle taalwensen van de belanghebbenden kunnen beantwoorden;

Overwegende dat het aangeklaagde document bij art. 1, 2e lid van het K.B. van 28 december 1971 tot vaststelling van het model en de termijn van aangifte van een arbeidsongeval opgelegd is; dat het eveneens bestemd is voor de inspecteur, bevoegd inzake de arbeidsveiligheid;

Overwegende dat "Discca" N.V. een dispensarium is dat op grond van art. 29 van de Arbeidsongevallenwet door de verzekeringsmaatschappijen ingesteld werd en dat zij voor de behandeling van arbeidsongevallen, overkomen aan werknemers, optreedt; dat "Discca" N.V. in de plaats treedt van de

Considérant qu'il ressort des renseignements communiqués que les compagnies d'assurances, se basant sur l'A.R. du 7.12.1931 concernant les services médicaux pour les accidents du travail, ont créé leur premier dispensaire à Bruxelles, sous la dénomination "Dispensaire des compagnies d'assurances" ; que celui-ci a été transformé en une S.A. en 1953, sous la dénomination "Société belge d'établissements médicaux et de dispensaires de compagnies et caisses communes d'assurances" ; que cette société dispose de centres dans tout le pays, notamment pour le traitement des accidents du travail ;

Considérant qu'il ressort de la lettre du 26 janvier 1982 que les documents administratifs sont bilingues depuis plusieurs années afin de pouvoir combler tous les souhaits linguistiques des intéressés ;

Considérant que le document incriminé est composé par l'art. 1, 2° alinéa de l'A.R. du 28 décembre 1971 portant fixation du modèle et du délai de déclaration d'un accident du travail ; qu'il est également destiné à l'inspecteur compétent en matière de sécurité du travail ;

Considérant que la S.A. DISCCA est un dispensaire créé par les compagnies d'assurances comme prévu à l'art. 29 de la loi sur les accidents du travail et qu'elle intervient pour le traitement des accidents de l'espèce, survenus à des employés ; que la S.A. se substitue aux employeurs assurés contre les accidents du travail (assurance légalement

tegen arbeidsongevallen verzekerde werkgever (wettelijk verplichte verzekeringnemer); dat deze werkgever zijn werknemer bij "Discca" N.V. laat behandelen en onderzoeken; dat "Discca" N.V. de wettelijke verplichtingen van de werkgever t.a.v. de werknemer i.v.m. arbeidsongevallen op zich neemt (cfr. o.a. het V.C.T.-advies nr. 1540 van 30/6/1966 betreffende de sociale secretariaten die optreden voor private bedrijven);

prescrite) ; que cet employeur fait traiter et examiner son employé auprès de la S.A. "Disca" ; que la S.A. "Disca" prend alors à sa charge, vis-à-vis de l'employé-victime, les obligations légales de l'employeur, en ce qui concerne les accidents du travail. (cfr. notamment avis n° 1540 du 30.6.1966 de la CPCL concernant les secrétariats sociaux qui agissent pour le compte d'entreprises privées) ;

Overwegende dat het om een wettelijk opgelegd document gaat, waarbij het zieke personeelslid de voornaamste belanghebbende is; dat het document om die reden een document is dat bestemd is voor het personeel; dat de N.V. "Discca" in de plaats van de werkgever optreedt; dat volgens art. 52 der S.W.T. de taal van het gebied, waar de betrokken werknemer tewerkgesteld is, dient gebruikt te worden; dat zo het een werknemer tewerkgesteld bij een exploitatiezetel te Brussel betreft, het document in het Nederlands dient gesteld te worden indien het bestemd is voor een Nederlandstalige werknemer en in het Frans voor een Franstalige; dat geenszins het gebruik van een tweetalig document toegelaten is;

Considérant qu'il s'agit d'un document prévu par la loi, dont l'agent malade est le principal intéressé ; que, par ce motif, le document en cause est un document destiné au personnel ; que la S.A. LISCCA, agit à la place de l'employeur ; qu'en vertu de l'article 52 des L.L.C., c'est la langue de la région où l'employé intéressé est affecté qui doit être utilisée ; qu'il s'agit d'un employé d'une entreprise avec siège d'exploitation à Bruxelles, le document doit être établi en néerlandais s'il est néerlandophone et en français s'il est francophone ; qu'en aucun cas, l'emploi d'un document bilingue, n'est admis.

Besluit om al die redenen eenparig als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

§
Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. Overeenkomstig art. 52 der S.W.T. dient het medisch getuigschrift voor een werknemer tewerkgesteld te Brussel in het Nederlands gesteld te worden indien hij Nederlandssprekend is en in het Frans indien hij Franssprekend is.

Article 1. - La plainte est recevable et fondée. Conformément à l'article 52 des L.L.C., le certificat médical destiné à un employeur travaillant à Bruxelles, doit être rédigé en néerlandais s'il est néerlandophone et en français, s'il est francophone.

Artikel 2. - Dit advies zal gestuurd worden aan het Fonds voor Arbeidsongevallen, aan de Minister van Sociale Zaken en aan de Minister van Tewerkstelling. Zij worden verzocht dit advies met de gepaste instructies aan de erkende verzekeringsmaatschappijen voor de arbeidsongevallen mede te delen teneinde deze op de door de S.W.T. aan hen binnen het kader van de verplichte arbeidsongevallenverzekering opgelegde taalverplichtingen te wijzen.

Afschrift van dit advies wordt aan klager toegezonden.

Gedaan te Brussel, 13 mei 1982.

DE SECRETARIS,

J. VOSSEN

Article 2. - Le présent avis sera notifié aux Fonds des Accidents du Travail au Ministre des Affaires Sociales, ainsi qu'au Ministre de l'Emploi et du Travail. Ils sont invités à communiquer cet avis avec les instructions nécessaires aux compagnies d'assurances agréées pour les accidents du travail, afin de leur signaler les obligations linguistiques leur imposées dans le cadre de l'assurance obligatoire contre les accidents du travail.

Copie de l'avis est transmise au plaignant.

Fait à Bruxelles, le 13 mai 1982.

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

J. FLEERACKERS

LE SECRETAIRE,

A. CAUSSIN